

**Положение о квалификационном отборе  
Подрядной компании на проведение  
Инженерных изысканий**

**Regulation on Qualification Procedure to  
Select an Engineering Survey Contractor**

Нижеуказанная информация является приглашением делать оферты в соответствии с пунктом 1 статьи 437 Гражданского Кодекса Российской Федерации.

The information provided below is an invitation to submit offers in accordance with Article 437(1) of the Civil Code of the Russian Federation.

**1. Общие положения**

**1. General**

Настоящее Положение устанавливает порядок проведения квалификационного отбора Подрядной компании на проведение Инженерных изысканий.

This Regulation establishes the rules and guidelines governing the Qualification Procedure to select an Engineering Survey Contractor.

**2. В настоящем Положении используются следующие термины и понятия**

**2. The following terms as used in this Regulation shall have the following meanings:**

2.1. Инновационный центр «Сколково» - территориально обособленный комплекс для развития инновационных исследований, разработок и коммерциализации их результатов, который будет расположен в Одинцовском районе Московской области. Примерные границы территории центра определены в Приложении № 3 к настоящему Положению.

2.1. "Skolkovo" Innovation Center" means an enclosed complex for development of innovation research and developments and commercialization of their results which will be located near Skolkovo village, Odintsovo District, Moscow Region. Tentative boundaries of the center are as defined in Exhibit No. 3 hereto.

2.2. Инженерные изыскания - работы, необходимые для территориального планирования, планировки территории, архитектурно-строительного проектирования и строительства Инновационного центра «Сколково». Перечень изысканий указан в проекте договора (Приложение № 2) и включает следующие изыскания:

2.2. "Engineering Survey" means the work necessary for territorial planning, area planning and architectural and construction design development and construction of the Skolkovo Innovation Center. The list of surveys is provided in the draft agreement (Exhibit No. 2) and includes the following types of survey:

- инженерно-геологические изыскания;
- инженерно-экологические изыскания;
- инженерно-геодезические изыскания;
- аэрофотосъемка;
- аэровидеосъемка.

- engineering and geologic survey;
- engineering and environmental survey;
- engineering and geodetic survey;
- aerial photography;
- aerial video.

2.3. Подрядная компания - юридическое лицо, специализирующееся на выполнении работ и оказании услуг в сфере проведения инженерных изысканий.

2.3. "Contractor" means a legal entity whose specialization is to perform work and provide services in the field of engineering surveys.

2.4. Квалификационный отбор – процесс оценки степени соответствия уровня компетенций и профессиональной подготовки Подрядной

2.4. "Qualification Procedure" means the process of assessment of a Contractor by the degree of compliance of its competencies

компании квалификационным требованиям.

and professional qualifications with the qualification requirements.

2.5. Участник отбора – юридическое лицо, заявившее о желании участвовать в отборе и подавшее в установленном настоящим Положением порядке пакет документов для участия в Квалификационном отборе.

2.5. "Bidder" means a legal entity which announced its desire to participate in the qualification process and which submitted a package of documents in accordance with the procedure set out herein to participate in the Qualification Procedure.

### **3. Предмет Квалификационного отбора**

### **3. Purpose of the Qualification Procedure**

Отбор Подрядной компании. Подрядная компания выполняет Инженерные изыскания, необходимые для территориального планирования, планировки территории, архитектурно-строительного проектирования и строительства Инновационного центра «Сколково» (Приложение №2).

Selection of a Contractor. The Contractor will be required to perform the Engineering Survey necessary for territorial planning, area planning and architectural and construction design development and construction of the Skolkovo Innovation Center (Exhibit No. 2).

### **4. Квалификационные требования к Участникам отбора.**

### **4. Qualification Requirements to the Bidders**

#### **4.1 Общие требования:**

#### **4.1 General Requirements:**

4.1.1 Участник отбора не должен находиться в процессе ликвидации, в отношении него не должно быть возбуждено производство по делу о банкротстве.

4.1.1 The Bidder must not be in the process of liquidation and no bankruptcy proceedings shall be pending against it.

4.1.2 На имущество Участника отбора не должен быть наложен арест и (или) его экономическая деятельность приостановлена.

4.1.2 The property of the Bidder must not be subject to an attachment and/or its business activities must not be suspended.

4.1.3 Участник отбора не должен иметь неисполненных обязательств по уплате налогов, сборов и взносов в бюджеты всех уровней и внебюджетные фонды.

4.1.3 The Bidder must not have any overdue tax obligations owed to the budgets of any levels and to the state non-budgetary funds.

#### **4.2 Специальные требования:**

#### **4.2 Special Requirements:**

4.2.1 Наличие в портфеле Участника отбора выполненных аналогичных работ по проведению Инженерных изысканий, на основе которых были разработаны документы территориального планирования, документация по планировке территории, проектная документация и выполнено строительство крупных объектов (микрорайонов и т.д.).

4.2.1 The Bidder's portfolio shall include similar work related to Engineering Survey which served as the basis for development of the territorial planning, area planning and design documentation and implementation of major construction projects (micro-districts etc.).

4.2.2 Наличие у Участника отбора оборудования, обеспечивающего возможность проведения Инженерных изысканий собственными силами.

4.2.2 The Bidder must have its own equipment enabling it to perform Engineering Survey.

4.2.3 Наличие у Участника отбора

4.2.3 The Bidder must have working

наработанных связей, опыта, а также возможностей доступа к архивным материалам по Инженерным изысканиям.

connections, experience and access to Engineering Survey archive materials.

4.2.4 Конкурентоспособная цена – не более 20 (двадцати) млн.руб (см.Приложение №2).

4.2.4 Competitive price – not more than 20 (twenty) million rubles (Exhibit No. 2).

4.2.5 Срок выполнения Инженерных изысканий – не более 45 дней.

4.2.5 The period of performance of Engineering Survey – not more than 45 days.

4.2.6. Соответствие условиям проекта договора (см.Приложение №2).

4.2.6 Compliance with the draft agreement (Exhibit No. 2).

## **5. Документы, необходимые для участия в Квалификационном отборе.**

## **5. Documents Necessary to Participate in the Qualification Procedure**

5.1 Заявка с указанием цены и сроков выполнения Инженерных изысканий, согласием на указанные выше условия Квалификационного отбора. Заявка подписывается уполномоченным лицом.

5.1 A bid specifying the price and period for performance of the Engineering Survey and a consent to the conditions of the Qualification Procedure set out above. The bid must be signed by the authorized person.

5.2 Анкета в цифровом (pdf) виде формата А4 с горизонтальной ориентацией. Анкета состоит из нескольких разделов:

5.2 Questionnaire in digital (pdf) form on A4, landscape layout. The questionnaire shall include several sections:

- Справочная информация о компании (основные компетенции компании, описание основных подходов к организации Инженерных изысканий).

- Background information on the company (main competencies of the company, description of key approaches to organization of the Engineering Survey).

- Свидетельства, сертификаты, дипломы, лицензии и прочие документы Участника отбора, необходимые для выполнения Инженерных изысканий.

- Certificates, diplomas, licenses and other documents of the Bidder necessary to perform the Engineering Survey.

- Сведения о наличии квалифицированного персонала и оборудования для выполнения Инженерных изысканий.

- Information on availability of qualified personnel and equipment necessary to perform the Engineering Survey.

5.3 Юридические лица предоставляют документы, подтверждающие статус юридического лица и компетенцию органов управления (документы должны быть апостилированы в установленном законом порядке).

5.3 Legal entities must provide good standing evidencing their status of a legal entity and incumbency certificates with respect to competence of their management bodies (documents must be apostilled in accordance with the statutory procedure).

## **6. Порядок проведения квалификационного отбора**

## **6. Qualification Process**

6.1 Квалификационный отбор проводится на основе заявок от Участников отбора.

6.1 The Qualification Procedure shall be conducted on the basis of the bids submitted by the Bidders.

6.2 Для участия в Квалификационном отборе Участник отбора подает заявку по установленной форме (приложение №1) в электронном виде на адрес [idea@i-gorod.com](mailto:idea@i-gorod.com) в срок до 12 июля 2010 года.

6.2 To participate in the Qualification Procedure the Bidder shall submit its bid in the established form (Exhibit No. 1) electronically by sending it to [idea@i-gorod.com](mailto:idea@i-gorod.com) on or before July 12, 2010.

6.3 Участник отбора подает заявку с приложением анкеты и иных документов в виде электронных копий (формат PDF, JPEG).

6.3 The Bidder must submit its bid with the questionnaire and other documents attached thereto in the electronic form (PDF, JPEG format).

6.4 Рассмотрение заявки, анкеты и иных документов, предусмотренных настоящим Положением, проведение Квалификационного отбора предполагает:

6.4 Review of the bid, questionnaire and other documents provided for herein and the process of the Qualification Procedure will include:

6.4.1. назначение экспертов и специалистов для определения соответствия Участника отбора квалификационным требованиям;

6.4.1 appointment of experts and specialists to determine whether the Bidder complies with the qualification requirements;

6.4.2. принятие решения о соответствии Участника отбора квалификационным требованиям;

6.4.2 making a decision on whether the Bidder complies with the qualification requirements;

6.4.3. проведение дополнительных встреч с Участником отбора;

6.4.3 additional meetings with the Bidder;

6.4.4. принятие решения о выборе Подрядной компании в течение 5 рабочих дней после даты завершения приема заявок.

6.4.4 making a decision on selection of the Contractor within 5 business days after the final date for acceptance of bids.

6.5 Документы подаются с описью.

6.5 The documents shall be submitted together with the list thereof.

Приложения:

Exhibits:

1. Форма заявки для участия в Квалификационном отборе.

1. Form of Bid to Participate in the Qualification Procedure.

2. Проект договора

2. Draft Agreement

3. Схема расположения Инновационного центра «Сколково» и прилегающей территории.

3. Skolkovo Innovation Center and the Adjacent Area Plan.

Приложение № 1 к Положению о  
квалификационном отборе Подрядной компании  
на проведение Инженерных изысканий

Exhibit No. 1 to the Regulation on  
Qualification Procedure to Select an  
Engineering Survey Contractor

Заявка на участие в Квалификационном отборе

Bid to Participate in the Qualification  
Procedure

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2010 \_\_\_\_ г.

\_\_\_\_\_, 2010

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(полное наименование организации с указанием  
организационно-правовой формы)

(full company name, including organizational  
and legal form)

находящийся по адресу:

with its registered office at:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

зарегистрированный

- registered

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(реквизиты документа о государственной  
регистрации заявителя),

(details of the bidder's document of state  
registration),

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(наименование органа, осуществившего  
регистрацию юридического лица)

(name of the body which performed state  
registration of the legal entity)

в лице

represented by

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(Ф.И.О.)

(Name)

действующего на основании

acting under

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(наименование документа с указанием  
реквизитов)

(name of the document with details thereof)

заявляет о своем намерении участвовать в  
Квалификационном отборе Подрядной  
компании на проведение Инженерных  
изысканий для Инновационного центра  
«Сколково».

hereby announces its intention to participate  
in the Engineering Survey Contractor  
Qualification Procedure for the Skolkovo  
Innovation Center.

Настоящим подтверждаем, что в отношении

We hereby confirm that

\_\_\_\_\_

(полное наименование с указанием  
организационно-правовой формы)

\_\_\_\_\_

(full name, including organizational and legal  
form)

не возбуждено производство по делу о  
банкротстве, \_\_\_\_\_ не  
находится в стадии ликвидации, арест на  
имущество не наложен, экономическая  
деятельность не приостановлена.

is not subject to any bankruptcy proceedings,  
\_\_\_\_\_ is not in the  
process of liquidation, its property has not  
been attached, and its business has not been  
suspended.

Полноту и достоверность сведений, указанных в  
настоящей заявке и прилагаемых к ней  
документах, гарантируем.

We warrant that all information provided in  
this bid and the documents enclosed  
herewith is complete and accurate.

Уведомлены о том, что участники отбора,  
представившие недостоверные данные, могут  
быть не допущены к участию в  
Квалификационном отборе или отстраняются от  
участия в Квалификационном отборе на любом  
этапе его проведения.

We have been advised that the bidders  
which provide inaccurate information may be  
disallowed to participate in the qualification  
procedure or may be disqualified at any  
stage of the qualification procedure.

С порядком проведения Квалификационного  
отбора ознакомлены и согласны.

We have reviewed and agree with the rules  
of the Qualification Procedure.

К заявке на участие в Квалификационном  
отборе прилагаются документы,  
предусмотренные Положением о проведении  
Квалификационного отбора, согласно описи.

Enclosed with this bid are the documents set  
out in the Regulation on Qualification  
Procedure as per the list.

Срок выполнения Инженерных изысканий:  
\_\_\_\_\_

Timeline of performance of Engineering  
Survey, by stages:  
\_\_\_\_\_

Цена:  
\_\_\_\_\_

Price:  
\_\_\_\_\_

Адрес и банковские реквизиты участника  
Квалификационного отбора (в том числе  
почтовый адрес для высылки уведомлений о  
результатах рассмотрения предоставленной  
заявки и документов, а также контактный  
телефон, факс, адрес электронной почты):  
\_\_\_\_\_

Address and bank details of the Bidder  
(including mailing address for notices of the  
results of review of the bid and the  
documents, and contact telephone, fax, e-  
mail \_\_\_\_\_ address):  
\_\_\_\_\_

Подпись уполномоченного лица

Signature of the authorized person

\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_)

\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_)

\_\_\_\_\_

М.П.

SEAL

Приложение №2 к Положению о  
квалификационном отборе  
Подрядной компании на проведение  
Инженерных изысканий

Exhibit No. 2 to the Regulation on Qualification  
Procedure  
to Select an Engineering Survey Contractor

**ДОГОВОР №**

**AGREEMENT No.**

**На выполнение инженерных изысканий  
Инновационного центра «Сколково».**

**for Engineering Survey for the Skolkovo  
Innovation Center**

г. Москва «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_ г.

Moscow \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_

Организация \_\_\_\_\_ (Свидетельство о допуске \_\_\_\_\_), именуемая в дальнейшем «Подрядчик», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с одной стороны, и Организация \_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с другой стороны, при совместном упоминании именуемые «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:

\_\_\_\_\_ (Competency Certificate \_\_\_\_\_), hereinafter referred to as the "Contractor", represented by \_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_, of the other part, and \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the "Client", represented by \_\_\_\_\_, acting on the basis of the Charter, of the other part, hereinafter collectively referred to as the "Parties", have made this agreement on the following:

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.**

**1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT**

1.1. В соответствии с условиями настоящего договора Подрядчик обязуется выполнить следующие работы, а Заказчик принять Результаты работ и оплатить Цену работ (далее – «Работы»):

1.1. Pursuant to the terms hereof the Contractor agrees to perform the following work, and the Client agrees to accept the Deliverables and pay the Contract Price due for the work (the "Work"):

- Инженерно-геодезические изыскания М 1:2000 в объеме 1430 га;
  - Изготовление цифрового ортофотоплана М 1:2000 в объеме 5250 га;
  - Изготовление цифровой трехмерной обзорной модели М 1:10 000 в объеме 5250 га;
  - Инженерно-геологические изыскания на площади 531 га;
  - Инженерно-экологические изыскания на площади 1430 га
- для территориально-обособленного комплекса для развития исследований и разработок и коммерциализации их результатов на стадии предпроектных проработок на участке по адресу: городское поселение Новоивановское, Одинцовского района, Московской области.

- Engineering and geodetic survey, scale 1:2,000 on a site with the area of 1,430 ha;
  - Preparation of a digital orthophotomap, scale 1:2,000 on a site with the area of 5,250 ha;
  - Preparation of a digital 3D base model, scale 1:10,000 on a site with the area of 5,250 ha;
  - Engineering and environmental surveys on a site with the area of 531 ha;
  - Engineering and environmental surveys on a site with the area of 1,430 ha
- for an enclosed complex for development of innovation research and developments and commercialization of their results at the front-end engineering stage located on a site at: urban settlement Novoivanovskoye, Odintsovo District, Moscow Region.

1.2. Результатом работ по настоящему договору являются Технические отчеты, выполненные в

1.2. The deliverables hereunder shall be Technical Reports prepared in accordance with Clause 1.1

соответствии с п. 1.1. настоящего договора, в объемах, указанных в приложениях № 1, №2, № 3, №4, №5 к настоящему договору.

hereof the scope of which is set forth in Exhibits 1, 2, 3, 4 and 5 hereto.

## 2. СТОИМОСТЬ РАБОТ И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ.

## 2. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

2.1 .Стоимость инженерно-геодезических изысканий, инженерно-геологических изысканий и инженерно-экологических изысканий приведены в сводной смете, являющейся Приложением № 4 к настоящему договору, и составляет \_\_\_\_\_ руб. (\_\_\_\_\_), в том числе НДС 18% \_\_\_\_\_ руб. (\_\_\_\_\_).

2.1. The price payable for the engineering and geodetic survey, engineering and geologic survey and engineering and environmental survey is shown in the consolidated estimate given in Exhibit 4 hereto and is \_\_\_\_\_ Rubles (RUR \_\_\_\_\_), including VAT at 18% of \_\_\_\_\_ Rubles (RUR \_\_\_\_\_).

2.2. Стоимость, определенная в Приложении № 4 на момент заключения настоящего договора, является ориентировочной и подлежит уточнению в сторону понижения после выполнения работ по исполнительной смете по каждому этапу.

2.2. The price set forth in Exhibit 4 as at the execution date hereof is tentative and shall be adjusted downwards upon completion of the work subject to the actual costs for each stage.

2.3. Заказчик производит оплату работ по фактически выполненным объемам Работ в размере, указанном в Акте сдачи-приемки выполненных Работ в течение 10 (десяти) Банковских дней с момента подписания Сторонами Акта сдачи-приемки Результата работ и выставления Заказчику Подрядчиком надлежащим образом оформленного счета и счета-фактуры.

2.3. The Client shall pay for the actually performed amount of the Work as set forth in the Work Delivery and Acceptance Act within Ten (10) Banking Day upon execution of the Deliverable Acceptance Certificate and issuance by the Contractor of a duly executed invoice and VAT invoice to the Client.

2.4. Необходимым условием осуществления платежей является своевременное (не менее, чем за пять рабочих дней) выставление Заказчику Подрядчиком надлежащим образом оформленных счетов и счетов-фактур. В случае нарушения сроков оплаты вследствие не выставления, либо несвоевременного выставления счетов и счетов-фактур Заказчик не считается нарушившим свои обязательства.

2.4. The payment shall be conditioned upon timely (at least five business days in advance) issuance by the Contractor to the Client of duly executed invoices and VAT invoices. In the event of a failure to pay when due as a result of a failure to issue or to issue on time the invoices and VAT invoices the Client shall not be deemed to be in default under its obligations.

## 3. СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ.

## 3. WORK PERFORMANCE PERIOD

3.1. Общий срок выполнения Инженерных изысканий – \_\_\_\_ рабочих дней с момента подписания договора обеими сторонами.

3.1. The total period for performance of the Engineering Survey is \_\_\_\_ business days upon execution hereof by both parties.



#### 4. ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ РАБОТ.

4.1. Подрядчик передает Заказчику результат фактически выполненных работ в виде отдельных Технических отчетов по каждому виду изысканий, указанному в п. 1.1. настоящего договора. Материалы изысканий выдаются в электронном виде на CD-диске (чертежи в открытом формате \*.dwg и в формате \*.pdf (с согласованиями), текстовые материалы в формате \*.doc) и в бумажном виде – Технические отчеты - в количестве 4-х экземпляров.

4.2. Передача оформленного результата выполнения работ в установленном порядке осуществляется с сопроводительными документами Подрядчика. Накладная подписывается Заказчиком в день получения результата работ.

4.3. Заказчик в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения Акта сдачи-приемки выполненных работ по этапу обязан подписать Подрядчику данный Акт сдачи-приемки или дать мотивированный отказ от приемки результатов работ, в случае отсутствия мотивированного отказа от подписания Акта, он считается принятым Заказчиком и подлежит оплате.

4.4. В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки результатов работ сторонами составляется двухсторонний акт с перечнем необходимых доработок и сроков их выполнения.

4.5. При обнаружении недостатков в технической документации и отчетах, Подрядчик по требованию Заказчика обязан безвозмездно исправить свои ошибки в 5-ти дневный срок после обнаружения недостатков или получения соответствующего уведомления от Заказчика.

4.6. При досрочном выполнении Подрядчиком работ Заказчик досрочно принимает и оплачивает работы по договорной цене.

4.7. Если в процессе выполнения работы выясняется неизбежность получения отрицательного результата или нецелесообразность дальнейшего проведения работы, Подрядчик обязан незамедлительно приостановить её, незамедлительно поставив об этом в известность Заказчика. В этом случае стороны обязаны в 10-дневный срок

#### 4. WORK DELIVERY AND ACCEPTANCE PROCEDURE

4.1. The Contractor shall deliver to the Client the results of the work actually performed in the form of separate Technical Reports on each type of the surveys set forth in Clause 1.1 hereof. The survey materials shall be delivered in the electronic form on a CD (drawings in an open \*.dwg format and in a \*.pdf format (with approvals), text materials – in \*.doc format) and 4 copies of the Technical Reports in hard copy.

4.2. The deliverable prepared in the established form shall be accompanied with the cover documents of the Contractor. The delivery note shall be signed by the Client on the date of receipt of the deliverable.

4.3. The Client shall within Five (5) business days from the day of receipt of the Work Delivery and Acceptance Act for a stage sign such Delivery and Acceptance Act and return the same to the Contractor or issue a substantiated refusal to accept the deliverables, in the event of failure to provide a substantiated refusal to sign the Act, it shall be deemed accepted by the Client and shall be due and payable.

4.4. In the event of a substantiated refusal by the Client to accept the deliverable the parties shall execute a bilateral act with a list of necessary revisions specifying the dates by which the same shall be performed.

4.5. If any deficiencies are identified in the technical documents and the reports the Contractor on the Client's demand shall correct its mistakes free of charge within 5 days upon discovery of the deficiencies and receipt of the relevant notice from the Client.

4.6. If the Contractor performs the work ahead of schedule the Client shall accept and pay the contractual price for the work ahead of schedule.

4.7. If in the process of the work performance it becomes clear that a negative result is inevitable or that further work is unwarranted the Contractor shall immediately suspend the work and promptly notify the Client thereof. In such case the parties shall within 10 days consider whether and to what extent it is appropriate to continue the work.

рассмотреть вопрос о целесообразности и направлениях продолжения работы.

4.8. В случае выявления недостатков в результате выполненных работ в ходе их использования при проектировании, согласовании проектной документации и строительстве объектов, Подрядчик обязуется устранить замечания за свой счет в согласованные сторонами сроки.

4.8. If any deficiencies of the work performed are discovered in the course of their use for the purposes of design, obtaining approval of the design documents and construction of the properties, the Contractor agrees to cure such deficiencies at its cost and expense within the period to be agreed upon by the parties.

## **5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.**

## **5. LIABILITY OF THE PARTIES**

5.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему договору Подрядчик и Заказчик несут имущественную ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ.

5.1. The Contractor and the Client shall be liable in accordance with the applicable laws of the Russian Federation for failure to perform or improper performance of their obligations hereunder.

5.2. В случае нарушения срока выполнения работ по этапу Заказчик имеет право требования от Исполнителя уплаты пени в размере 0,03% от стоимости работ за каждый день просрочки.

5.2. If the Contractor fails to perform the work within the stated period for the stage, the Client may require that the Contractor pay a penalty in the amount of 0.03% of the contract price for each day of delay.

5.3. В случае нарушения сроков оплаты выполненных работ по п.2.3. и п.2.5. настоящего договора Подрядчик имеет право требования от Заказчика уплаты пени в размере 0,03 % от неоплаченной суммы за каждый день просрочки.

5.3. If the Client fails to pay for the work performed within the period set forth in Clause 2.3 and 2.5 hereof, the Contractor may require that the Client pay a penalty in the amount of 0.03 % of the outstanding amount for each day of delay.

## **6. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ.**

## **6. MISCELLANEOUS**

6.1. Заказчик вправе в любое время проверить ход и качество работ, выполняемых Подрядчиком, не вмешиваясь в его деятельность.

6.1. The Client may at any time check the progress and quality of the work performed by the Contractor without interfering with the Contractor's operations.

6.2. Заказчик и Подрядчик примут все меры к разрешению всех споров и разногласий, возникших из обязательств по настоящему договору, или в связи с ним, путем переговоров.

6.2. The Client and the Contractor shall use their best efforts to resolve all disputes and disagreements arising out of or in connection with their obligations hereunder through negotiation.

6.3. В случае, если стороны не могут придти к соглашению, то все споры и разногласия подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы.

6.3. If the parties are unable to reach an agreement all disputes and disagreements shall be resolved by the Moscow Arbitration Court.

6.4. Исключающими ответственность сторон за неисполнение, ненадлежащее исполнение обязательств, являются обстоятельства непреодолимой силы. Форс-мажорными

6.4. The parties shall be released from liability for failure to perform, improper performance if the same were caused by the events of force majeure. Events of force majeure shall include earthquakes, major

обстоятельствами являются: землетрясение, сильные снегопады, цунами, военные действия, эпидемия, забастовки, а также различные запретительные меры государственных органов: объявление карантина, запрещение перевозок.

snowstorms, tsunamis, military actions, epidemics, and various prohibitive governmental actions – announcement of quarantine, prohibition of transportation.

## **7. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ.**

## **7. INTELLECTUAL PROPERTY**

7.1 Результат работ передается Подрядчиком в собственность Заказчиком.

7.1. The Contractor shall transfer title to the deliverable to the Client.

7.2. Подрядчик передает Заказчику исключительные права на результат работ в полном объеме.

7.2. The Contractor shall transfer to the Client exclusive rights to the deliverable in full.

7.3. Подрядчик заверяет и гарантирует, что все концепции, информация, документация (в любой форме), включая любое содержание подготовленных результатов работ или произведенных Подрядчиком в результате исполнения Подрядчиком своих обязательств по настоящему договору могут быть использованы Заказчиком многократно без согласия автора и/или Исполнителя.

7.3. The Contractor represents and warrants that all concepts, information, documentation (in any form) including any content of the deliverables prepared or produced by the Contractor as a result of performance by the Contractor of its obligations hereunder may be used by the Client on multiple occasions without the author's and/or the Contractor's consent.

7.4. Подрядчик заверяет и гарантирует, что автор не вправе требовать от Заказчика предоставления права на участие в реализации строительства объектов, в том числе при разработке документации для строительства и при строительстве зданий или сооружений.

7.4. The Contractor represents and warrants that the author has waived the right to claim that the Client allows him to take part in the implementation of the construction of the properties, including in connection with the development of the documentation for construction and the construction of buildings or structures.

7.5. Если для выполнения требований Статей 7.1 - 7.4 потребуется подпись Подрядчика или третьего лица, либо выдача любого документа Подрядчиком или третьим лицом, Подрядчик представит и выдаст и обеспечит представление и выдачу таким третьим лицом любого такого документа или проставит свою подпись или обеспечит проставление подписи таким третьим лицом по первому требованию Заказчика.

7.5. If in order to comply with the provisions of Clauses 7.1-7.4 a signature of the Contractor or a third party or issuance of any document by the Contractor or a third party is necessary, the Contractor shall provide and issue and shall procure that such third party provide, issue or sign any such document or procure that such third party sign any such documents on demand of the Client.

7.6. Стороны соглашаются, что результат работ разрабатывается исключительно для Заказчика.

7.6. The Parties agree that the deliverable was prepared exclusively for the Client.

7.7. Цена работ представляет собой полную компенсацию и вознаграждение за любое право, переданное Подрядчиком или указанное в настоящем договоре, включая за право собственности на результат работ и исключительные права на результат работ.

7.7. The Contract Price represents a full compensation and remuneration for any right transferred by the Contractor or specified herein, including title to and exclusive rights to the deliverable.

## 8. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА.

8.1. Настоящий договор вступает в силу с момента подписания его сторонами и действует до полного исполнения сторонами предусмотренных в нем обязательств. По взаимному согласию сторон договор может быть изменен, либо прекращен досрочно. При этом, выполненный фактически объем работ подлежит оплате на основании представленных Подрядчиком Заказчику акта сдачи-приемки работ, счета-фактуры и счета на оплату.

8.2. Во всем ином, не урегулированном в настоящем договоре, стороны руководствуются положениями действующего законодательства РФ.

8.3. Настоящий договор составлен в 2-х экземплярах, имеющих равную юридическую силу для каждой из Сторон.

## 9. ПРИЛОЖЕНИЯ:

9.1. Приложение № 1. Техническое задание на выполнение инженерно-геодезических изысканий М1:2000 с магистральными подземными коммуникациями.

9.2. Приложение № 2. Техническое задание на выполнение работ цифрового ортофотоплана масштаба 1:2000 и цифровой трехмерной обзорной модели территории М 1:10000 по материалам аэрофотосъемки.

9.3. Приложение № 3. Техническое задание на производство инженерно-геологических и инженерно-экологических изысканий.

9.4. Приложение №4. Смета.

9.5. Приложение №5. Границы земельных участков.

## 10. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН.

Подрядчик:

Заказчик:

Подрядчик/Contractor

/ \_\_\_\_\_ /  
М.П./SEAL  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## 8. TERM

8.1. This agreement comes into force upon its execution by the parties and shall remain in effect until the parties fully perform their obligations hereunder. If the parties so agree, this agreement may be amended or terminated before its expiration date. In such case the work actually performed shall be paid for on the basis of the delivery and acceptance act, VAT invoice and an invoice submitted by the Contractor to the Client.

8.2. In all other matters which are not addressed in this agreement the parties shall act in accordance with the provisions of the applicable laws of the Russian Federation.

8.3. This agreement is made in 2 counterparts, having equal legal force, for each of the Parties.

## 9. EXHIBITS:

9.1. Exhibit No. 1 Terms of Reference for Performance of Engineering and Geodetic Surveys, scale 1:2,000 with trunk underground utilities.

9.2. Exhibit No. 2 Terms of Reference for Preparation of the digital orthophotomap, scale 1:2,000, and a digital 3D base model, scale 1:10,000 on the basis of aerial photography.

9.3. Exhibit No. 3 Terms of Reference for Engineering and Geological and Engineering and Environmental Survey.

9.4. Exhibit No. 4. Cost Estimate.

9.5. Exhibit No. 5. Boundaries of Land Plots.

## 10. ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Contractor:

Client:

Заказчик/Client

/ \_\_\_\_\_ /  
М.П./SEAL  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

на выполнение инженерно-геодезических  
изысканий М 1:2000 с магистральными  
подземными коммуникациями.

### 1. Наименование работ

Инженерно-геодезические изыскания М 1:2000 по объекту «Инновационный центр Сколково» на территории городского поселения Новоивановское Одинцовского района Московской области в объеме 1430 га (см. Приложение №5 к договору № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_) для разработки предпроектной документации.

### 2. Адрес работ

городское поселение Новоивановское  
Одинцовского района Московской области.

### 3. Заказчик

### 4. Подрядчик

### 5. Вид продукции

Инженерно-топографический план масштаба 1:2000 (ИТП М1:2000) с магистральными подземными коммуникациями.

### 6. Состав работы:

- 6.1. Создание съемочного геодезического обоснования с закреплением точек.
- 6.2. Топографическая съемка.
- 6.3. Камеральная обработка результатов топографической съемки и формирование топографического плана масштаба 1:2000 в бумажном и цифровом видах.
- 6.4. Полевое обследование подземных коммуникаций.
- 6.5. Составление плана магистральных подземных коммуникаций (МПК) масштаба 1:2000 по материалам Геофонда и результатам полевого обследования.
- 6.6. Изготовление бумажной и электронной копии инженерно-топографического плана масштаба 1:2000 с магистральными подземными коммуникациями.

### 7. Требования к выполнению работ

- 7.1. Инженерно-геодезические работы должны выполняться в соответствии со следующими нормативными документами:
  - 7.1.1. СНиП 11-02-96 «Инженерные изыскания для строительства. Основные положения»;
  - 7.1.2. СП 11-104-97 «Инженерно-геодезические изыскания для строительства»;
  - 7.1.3. СП 11-104-97 Часть II «Выполнение съемки подземных коммуникаций при инженерно-геодезических изысканиях для строительства»;

## TERMS OF REFERENCE

for Performance of Engineering and Geodetic  
Surveys, scale 1:2,000 with Trunk Underground  
Utilities

### 1. Work Description

Engineering and geodetic surveys, scale 1:2000, for the Skolkovo Innovation Center located in the territory of the urban settlement Novoivanovskoye, Odintsovo District, Moscow Region, on the site with the area of 1,430 ha (see Exhibit No. 5 to agreement No. \_\_\_\_\_) to develop front-end engineering documentation.

### 2. Address of the Work

urban settlement Novoivanovskoye, Odintsovo District, Moscow Region.

### 3. Client

### 4. Contractor

### 5. Type of Products

Engineering and topographic plan, scale 1:2,000 (ETP S 1:2,000) with trunk underground utilities.

### 6. List of Work:

- 6.1. Creation of a geodetic survey report with anchoring points.
- 6.2. Topographic survey.
- 6.3. Off-site processing of the topographic survey results and development of a topographic plan with a scale of 1:2000 in hard copy and in digital format.
- 6.4. Field survey of underground utilities.
- 6.5. Preparation of the trunk underground utility (TUU) plan with a scale of 1:2000 on the basis of the Geological Fund's materials and results of the field survey.
- 6.6. Preparation of a hard and electronic copy of the engineering and topographic plan, scale 1:2,000 with trunk underground utilities

### 7. Requirements to Performance of the Work

- 7.1. The engineering and geodetic survey work shall be performed in accordance with the following regulations:
  - 7.1.1. CN&R 11-02-96 Engineering Survey for Construction. Key Provisions;
  - 7.1.2. CR 11-104-97 Engineering and Geodetic Survey for Construction;
  - 7.1.3. CR 11-104-97 Part II Survey of Underground Utilities in Connection with the Engineering and Geodetic Survey for Construction;

7.1.4.	Инструкции по топографической съемке в масштабах 1:5000, 1:2000, 1:1000 и 1:500 (ГКИНП-02-033-79).	7.1.4	Topographic Survey Guidelines for Scales 1:5000, 1:2000, 1:1000 and 1:500 (GCGNP-02-033-79).
7.2.	Точность съемки должна удовлетворять требованиям "Инструкции по топографической съемке в масштабах 1:5000, 1:2000, 1:1000, 1:500"(ГКИНП-02-033-79), применительно к масштабу 1:2000.	7.2	Accuracy of the survey shall comply with the requirements of the Topographic Survey Guidelines for Scales 1:5000, 1:2000, 1:1000 and 1:500 (GCGNP-02-033-79), with respect to scale 1:2000.
7.3.	Топографическая съемка должна включать в себя горизонтальную и вертикальную съемку ситуации местности.	7.3	Topographic survey shall include a horizontal and vertical survey of the terrain.
7.4.	Вертикальная съемка на изрытых местах, мостах, эстакадах и тоннелях не производится.	7.4	No vertical survey shall be performed on excavated sites, bridges, flyovers and tunnels.
7.5.	При проведении топографической съемки необходимо определять количественные и качественные характеристики объектов включая: <ul style="list-style-type: none"> <li>• наименования улично-дорожной сети;</li> <li>• наименования и целевое использование объектов местности (кафе, ресторан, кинотеатр, детский сад и т.д.);</li> <li>• номера зданий и сооружений, при их наличии (подписываются основанием к той улице, к которой относятся).</li> </ul>	7.5	The topographic survey shall include determination of the quantity and qualitative parameters of the properties, including: <ul style="list-style-type: none"> <li>• names of the street and road network;</li> <li>• names and designated use of the landmarks on the terrain (cafe, restaurant, cinema, nursery school etc.);</li> <li>• numbers of buildings and structures, if any (to be subscribed under the street to which they belong).</li> </ul>
7.6.	У объектов: «яма», «холм», «насыпь», «откос», «подпорная стенка», «лесополоса» необходимо определять высотную характеристику.	7.6	For terrain elements such as "pit", "hill", "mound", "slope", "revetment wall", "forest belt" the elevation parameter shall be determined.
7.7.	У объекта «канавы» необходимо определять характеристики (ширина, глубина).	7.7	Parameters (width, depth) must be specified for terrain element "trench".
7.8.	У объектов гидрографии необходимо определять отметку уреза воды.	7.8	For hydrographic terrain elements the water edge point shall be specified.
7.9.	Съемку вновь построенных зданий и сооружений необходимо выполнять в соответствии с их конфигурацией, включая выступы, подъезды и крыльца, имеющие фактические размеры более 4 мм в масштабе плана.	7.9	Survey of newly constructed buildings and structures shall be performed in accordance with their configuration, including projectures, entrances and perrons, whose actual size in the plan scale is more than 4 mm.
7.10.	У вновь построенных зданий и сооружений необходимо указывать: этажность, принадлежность жилого или нежилого строения, материал строения.	7.10	For newly constructed buildings and structures the following must be specified: number of stories, whether the building is residential or non-residential, material from which it is built.
7.11.	Съемка углов поворота и других скрытых точек магистральных подземных коммуникаций должна производиться с использованием приборов поиска.	7.11	Turning angles and other hidden points of the trunk underground utilities shall be surveyed using the search tools.
8.	<b>Требование к инженерно-топографическому плану масштаба 1:2000</b>	8.	<b>Requirements to Engineering and Topographic Plan with a Scale of 1:2,000</b>
8.1.	Инженерно-топографический план М 1:2000 изготавливается в электронном виде в московской городской системе координат и высот.	8.1	Engineering and topographic plan with a scale of 1:2000 shall be prepared in the electronic form in the form of the Moscow city system of coordinates and altitudes.
8.2.	Допускается разбивка общего ИТП М 1:2000 на отдельные части с выполнением сводки по рамкам смежных частей.	8.2	The general ETP, S 1:2,000, may be divided into segments with matching of adjacent segments.
8.3.	ИТП М 1:2000 формируются в векторном формате DGN (MicroStation) с последующей конвертацией в векторный формат DWG (AutoCAD R14).	8.3	ETP, S 1:2,000, shall be prepared in a vector format DGN (MicroStation) with subsequent conversion into vector format DWG (AutoCAD R14).
8.4.	Оформление ИТП М 1:2000 необходимо производить с использованием условных знаков в соответствии с техническими требованиями и ГОСТами для	8.4	The ETP, S 1:2,000, shall be prepared using the symbols provided for under the technical requirements and GOSTs for cartography work: "Symbols for Topographic Plans with a

	картографических работ: "Условными знаками для топографических планов масштабов 1:5000, 1:2000, 1:1000, 1:500" ФГУП «Картгеоцентр» Москва, 2005, "Дополнениям к Условным знакам для топографических планов масштаба 1:2000", утвержденных 13.05.1999г. Федеральной службой геодезии и картографии РФ.		Scale of 1:5000, 1:2000, 1:1000, 1:500" of FGUP Cartgeocenter, Moscow 2005, "Amendments to Symbols for Topographic Plans with a Scale of 1:2,000", as approved on May 13, 1999 by the Federal Service geodesics and cartography of the Russian Federation.
8.5.	Для пояснительных подписей необходимо применять кодировку Windows 1251.	8.5	Windows 1251 coding shall be used for descriptive fields.
8.6.	Цифровое описание объектов должно обеспечивать единый подход к формированию планов М 1:2000 различными исполнителями.	8.6	Digital description of objects shall ensure a unified approach to formation of S 1,2000 plans by various executors.
8.7.	При изображении графических объектов условным знаком, представленным двумя параллельными прерывистыми (штриховыми) линиями, допускается стилизация отображения условного знака, т.к. при большом количестве перегибов прерывистые двойные линии теряют синхронизацию.	8.7	When a graphic object is depicted using a symbol represented by two parallel broken (dashed) lines, a symbol may be stylized, since where there are numerous folds broken double lines become unsynchronized.
8.8.	Рабочие единицы файлов планов М 1:2000 должны иметь отношение 1000х1 (мм х м).	8.8	Working units of files for plans with S 1:2,000 shall have a ratio of 1,000x1 (mm x m).
8.9.	Точность ИТП М1:2000 должна удовлетворять требованиям "Инструкции по топографической съемке в масштабах 1:5000, 1:2000, 1:1000, 1:500" применительно к М 1:2000.	8.9	Accuracy of the ETP S 1,2000 shall comply with the requirements of the Topographic Survey Guidelines for Scales 1:5,000, 1:2,000, 1:1,000 and 1:500 with respect to scale 1:2,000.
8.10.	Рельеф на планах М 1:2000 должен быть представлен в виде горизонталей сечением 1 м и высотными отметками рельефа.	8.10	Terrain profile on S 1:2,000 plans must be represented by terrain contours with a 1 m section and ground elevation points.
8.11.	Магистральные подземные коммуникации наносятся на ИТП М 1:2000 по результатам полевого обследования и съемки в соответствии со следующим перечнем:	8.11	The trunk underground utilities shall be shown on the ETP S 1:2,000 based on the results of the field observation and survey in accordance with the following list:
8.11.1.	водопровод диаметром от 900 мм;	8.11.1	water supply line with a diameter of 900 mm or more;
8.11.2.	водопровод промышленный диаметром от 900 мм;	8.11.2	industrial water supply line with a diameter of 900 mm or more;
8.11.3.	канализация диаметром от 600 мм;	8.11.3	sewage line with a diameter of 600 mm or more;
8.11.4.	канализация напорная диаметром от 600 мм;	8.11.4	pressure sewage line with a diameter of 600 mm or more;
8.11.5.	газопровод диаметром от 400 мм высокого и среднего давления;	8.11.5	high and medium pressure gas pipeline with a diameter of 400 mm or more;
8.11.6.	тепловая сеть диаметром от 400 мм;	8.11.6	heat supply line with a diameter of 400 mm or more;
8.11.7.	водосток диаметром от 900 мм;	8.11.7	water discharge with a diameter of 900 mm or more;
8.11.8.	общий коллектор;	8.11.8	common collector;
8.11.9.	кабельная сеть 110 КВ и выше;	8.11.9	cable network of 110 kV and more;
8.11.10.	кабельные линии связи, включая спецсвязь;	8.11.10	cable telecommunications lines, including special telecommunications lines;
8.11.11.	топливопроводы (нефтепровод, мазутопровод, бензопровод, керосинопровод, золопровод) диаметром от 250 мм;	8.11.11	fuel pipelines (oil pipeline, fuel oil pipeline, gasoline pipeline, kerosene pipeline, sluice-discharge pipeline) with a diameter of 250 mm or more;
8.11.12.	прочие трубопроводы (илопровод, кислородопровод, хладопровод, воздухопровод и т.д.) диаметром от 600 мм.	8.11.12	other pipelines (sludge pipe, oxygen supply line, cooling line, air line etc) with a diameter of 600 mm or more.

8.12.	Минимальное значение диаметров МПК, указанных в п.8.11, может изменяться в зависимости от функционального назначения участков трассы.	8.12	The minimum diameter values of the TUU specified in Clause 8.11 may change depending upon the functional purpose of the trunk segments.
8.13.	Бездействующие коммуникации на плане М 1:2000 не показываются.	8.13	Inoperative utilities shall not be shown on S 1:2,000 plan.
8.14.	Линейные объекты магистральных подземных коммуникаций на планах М 1:2000 оцифровываются осевой линией.	8.14	Linear objects of the trunk underground utilities on S 1:2,000 plans shall be shown as a axial line.
8.15.	Смежные отрезки линейных объектов МПК должны привязываться друг к другу в узловой точке.	8.15	Adjacent segments of linear objects of the TUU shall be tied to each other in a nodal point.
8.16.	На планах М 1:2000 необходимо отражать также выходы на поверхность магистральных подземных коммуникаций (колодцы смотровые (люки), камеры, шахты), защитные устройства коммуникаций (футляры, щитовые тоннели, обоймы), которые должны быть представлены на плане М 1:2000 в виде площадных объектов. Пояснительные подписи к этим объектам отображаются на выносной линии или располагаются внутри.	8.16	S 1:2,000 plans shall also show outcrops of the trunk underground utilities (inspection pits (hatchways), chambers, shafts), utility protective devices (jackets, protection tunnels, casing) which shall be shown on S 1:2,000 plan in the form of surface objects. Descriptive information to such objects shall be provided on a callout line or inside the objects.
8.17.	Для цифрового описания площадных объектов используется тип объекта «полигон».	8.17	For the purposes of digital description of surface objects the term "range" shall be used to denote the type of object.
8.18.	Значения высотных отметок МПК должны отображаться с точностью до второго знака после запятой.	8.18	Elevation point values of the TUU must be specified to two decimal places.
8.19.	В качестве типов высотных отметок МПК принимаются следующие точки:	8.19	The following points shall be taken as types of TUU elevation points:
8.19.1.	телефонная сеть – верх трубы;	8.19.1	telephone network – top of the pipe;
8.19.2.	канализация самотечная – лоток;	8.19.2	gravity sewage – chute;
8.19.3.	канализация напорная – верх трубы;	8.19.3	pressure sewage – top of the pipe;
8.19.4.	водосток самотечный – лоток;	8.19.4	gravity water discharge – chute;
8.19.5.	водосток напорный – верх трубы;	8.19.5	pressure water discharge – top of the pipe;
8.19.6.	теплосеть – верх трубы.	8.19.6	heat line – top of the pipe.
8.20.	Объекты типа "текст" (пояснительные подписи) отображаются выносной линией (текстовый блок - DIMTEXT) для обеспечения их рационального размещения и прочтения.	8.20	"Text" type objects (descriptive information) are shown on a callout line (text block - DIMTEXT) to ensure their rational placement and reading.
8.21.	При отображении нескольких характеристик, относящихся к одной и той же коммуникации, эти характеристики могут быть сгруппированы в один текстовый блок.	8.21	When showing several parameters for the same utility, such parameters may be grouped into one text block.
8.22.	В наиболее загруженных местах размеры надписей могут быть уменьшены.	8.22	In the most densely loaded placed the font size of notes may be smaller.
8.23.	Не допускается наложение (пересечение текстовой информации) друг на друга в пределах одной части, за исключением выносных линий.	8.23	Text overlapping in the same part shall not be allowed, except for the callout lines.
8.24.	Пересечение текста с коммуникациями и выносными линиями допускается.	8.24	Text may overlap the utilities and callout lines.
8.25.	Пояснительные подписи к коммуникациям должны быть едиными и не включать буквы латинского алфавита при кирилличном написании, за исключением случаев указания диаметра и давления.	8.25	Descriptive information to utilities shall be unified and shall not include letters of the Latin alphabet where Cyrillic alphabet is used, except for diameters and pressure values.



## 9. Виды сдаваемых материалов

- 9.1. Готовая продукция представляется в следующем виде:
- 9.1.1. планы М 1:2000 с магистральными подземными коммуникациями на бумажных носителях (калька) в 4 экз.;
- 9.1.2. векторные файлы топографических планов М 1:2000 и планов М 1:2000 магистральных подземных коммуникаций в формате DWG (AutoCAD R14) с библиотекой шрифтов для файлов DWG (AutoCAD R14) в формате SHX на CD в 1 экз.

## 10. Особые условия

- 10.1. Все изменения и дополнения к настоящему техническому заданию имеют силу лишь в том случае, если они представлены в письменном виде и подписаны обеими сторонами.
- 10.2. Готовая продукция, указанная в п. 9 настоящего Технического задания, представляется по состоянию на дату выполнения работ Исполнителем по настоящему договору. Ее актуальность должна соответствовать дате проведения полевых работ и актуальности исходных данных Геофонда г. Москвы.
- 10.3. Контрольный экземпляр готовой продукции остается у Исполнителя.
- 10.4. Степень режима использования информации присваивается на основании действующих нормативных документов.

## 9. Types of Deliverables

- 9.1 The ready product shall be delivered in the following form:
- 9.1.1 S 1:2,000 plans with trunk underground utilities in hard copy (tracing paper) – 4 copy;
- 9.1.2 vector files of S 1:2,000 topographic plans and S 1:2,000 plans of trunk underground utilities in DWG (AutoCAD R14) format with the type face library for DWG (AutoCAD R14) files in SHX format on a CD – 1 copy.

## 10. Miscellaneous

- 10.1 All amendments and modifications to the Terms of Reference shall only be valid if made in writing and signed by both parties.
- 10.2 Ready product specified in Clause 9 of the Terms of Reference shall be provided as at the date on which the Contractor performs its work hereunder. It shall be updated as at the date of the field work and with account for the updated underlying data of the Geological Fund of Moscow.
- 10.3 A proof sheet of the ready product shall be retained by the Contractor.
- 10.4 The security degree for the use of information shall be assigned on the basis of the applicable regulations.

Заказчик:/Client

.....

<\_\_> \_\_\_\_\_ 2010г./ \_\_\_\_\_, 2010

Подрядчик:/Contractor:

.....

<\_\_> \_\_\_\_\_ 2010г./ \_\_\_\_\_, 2010

к договору № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

to Agreement No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

на выполнение работ цифрового ортофотоплана масштаба 1:2000 и цифровой трехмерной обзорной модели территории М 1:10000 по материалам аэрофотосъемки

**1. Наименование и цель работы**

Создание цифрового ортофотоплана масштаба 1:2000 и цифровой трехмерной обзорной модели территории масштаба 1:10000 по материалам аэрофотосъемки для разработки предпроектной документации по объекту «Инновационный центр Сколково» на территории городского поселения Новоивановское Одинцовского района Московской области в объеме 5250 га (см. Приложение №5 к договору № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_).

**2. Заказчик****3. Подрядчик****4. Программное обеспечение Исполнителя**

4.1. Пакет программ MicroStation V7.

4.2. Программа создания ортофотопланов, моделей рельефа местности и стереовекторизации по материалам космической и аэросъемок ТАЛКА версии 3.6.

4.3. Система цифровой фотограмметрии PHOTOMOD версии 4.4.

4.4. Пакет программ Leica Photogrammetry Suite версии 9.2.

4.5. Пакет программ Erdas Imagine версии 9.2.

**5. Состав работ**

5.1. Работы по созданию ортофотоплана масштаба 1:2000 включают в себя:

- Подготовительные работы;
- Внутреннее и взаимное ориентирование аэрофотоснимков;
- Внешнее ориентирование аэрофотоснимков;
- Векторизацию областей на аэрофотоснимках;
- Создание из векторизованных областей на аэрофотоснимках ортофотоплана на заданную территорию;
- Нарезку ортофотоплана по номенклатурным листам масштаба 1:2000;
- Контроль качества созданного ортофотоплана.

5.2. Работы по созданию цифровой трехмерной обзорной модели территории масштаба 1:10000 включают в себя:

- Формирование слоя капитальных строений;
- Формирование трёхмерной цифровой модели рельефа (ЦМР);
- Формирование трехмерных контуров строений путем позиционирования на высоту рельефа двухмерных контуров строений;
- Вычисление относительных высот строений;

**TERMS OF REFERENCE**

for Preparation of the Digital Orthophotomap, Scale 1:2,000, and a Digital 3D Base Model, Scale 1:10,000 on the Basis of Aerial Photography

**1. Work Description and Purpose**

Preparation of the digital orthophotomap, scale 1:2,000, and a digital 3D base model of the area, scale 1:10,000 on the basis of aerial photography for development of the front-end engineering documentation for the Skolkovo Innovation Center located in the territory of the urban settlement Novoivanovskoye, Odintsovo District, Moscow Region, on the site with the area of 5,250 ha (see Exhibit No. 5 to agreement No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_).

**2. Client****3. Contractor****4. Contractor's Software**

4.1 MicroStation V7 software package

4.2 Software for creation of orthophotomap, terrain models and stereo vector models on the basis of the space and aerial photography materials TALKA version 3.6.

4.3 System of digital photogrammetry PHOTOMOD version 4.4.

4.4 Leica Photogrammetry Suite software package version 9.2.

4.5 Erdas Imagine software package version 9.2.

**5. List of Work**

5.1 The preparation of the orthophotomap with a scale of 1:2,000 shall include the following:

- Preparatory work;
- Internal and reciprocal orientation of aerial photographs;
- External orientation of aerial photographs;
- Vectoring of segments on aerial photographs;
- Creation from vectorized segments on aerial photographs of orthophotomap for the specified territory;
- Cutting the orthophotomap into sheets with a scale of 1:2,000;
- Quality control of the generated orthophotomap.

5.2 The work to create a digital 3D base model of the area with a scale of 1:10,000 shall include the following:

- Formation of the layer of capital structures;
- Formation of a 3D digital terrain model (DTM);
- Formation of 3D contours of structures by positioning of 2D structure contours over the terrain elevation;
- Calculation of relative elevations of structures;

ний с применением стереофотограмметрического способа измерения высот;

- Формирование трехмерных цифровых моделей строений без детализации крыш путем последовательного экструдирования контура строения вертикально вверх на величину относительной высоты и вертикально вниз до полного соприкосновения создаваемого тела с ЦМР;

- Формирование файла для визуализации цифровой трехмерной обзорной модели территории формата в 3D-pdf.

## 6. Требования к выполнению работ

6.1. Работы должны выполняться в Московской системе координат.

6.2. Для создания ортофотоплана М 1:2000 и цифровой трехмерной обзорной модели территории М 1:10000 используются материалы аэрофотосъемок, находящиеся в общегородском Банке данных дистанционного зондирования по территории города Москвы (ОБДДЗ).

6.3. Определение относительных высот строений осуществляться стереофотограмметрическим методом.

6.4. Все относительные высоты, вычисляемые в ходе работ, определяются в метрах.

6.5. Фотограмметрические работы осуществляются в соответствии с требованиями «Инструкции по фотограмметрическим работам при создании цифровых топографических карт и планов» (ГКИНП (ГНТА)-02-036-02) 2002 года.

6.6. Точность ортофотоплана должна удовлетворять требованиям «Инструкции по топографической съемке в масштабах 1:5000, 1:2000, 1:1000, 1:500» (ГКИНП -02-033-79, 1982 года) применительно к масштабу 1:2000.

## 7. Особые условия.

7.1. Степень режима использования информации присваивается на основании действующих нормативных документов.

## 8. Состав сдаваемой продукции

Заказчику передаются следующие материалы:

8.1. цифровой ортофотоплан масштаба 1:2000, созданный по материалам аэрофотосъемки, на стандартном электронном носителе в нарезке номенклатурных листов М 1:2000, в формате Jpeg с файлом координатной привязки углов номенклатурных листов в Московской системе координат.

8.2. ортофотоплан масштаба 1:2000, созданный по материалам аэрофотосъемки, на бумажном носителе в 4х экземплярах.

8.3. цифровая трехмерная обзорная модель территории масштаба 1:10000, созданная по материалам аэрофотосъемки, на стандартном электронном носителе, в формате 3D-pdf в Московской системе координат.

tures applying the stereophotogrammetric method of height measurement;

- Formation of 3D digital models of structures without detailing the roofs by successive extrusion of the structure contour vertically upward to the relative height and vertically downward to full contact of the developed body with the DTM;

- Formation of a file for visualization of a 3D base area model in 3D-pdf format.

## 6. Requirements to Performance of the Work

6.1 The work shall be performed on the basis of the Moscow system of coordinates.

6.2 The orthophotomap, scale 1:2,000, and a digital 3D base model of the area, scale 1:10,000 shall be created using the aerial photography materials held in the city Data Bank of remote sensing for the territory of the city of Moscow (CDBRS).

6.3 Relative elevations of structures shall be determined using the stereophotogrammetric method.

6.4 All relative elevations calculated in the course of the work shall be in meters.

6.5 Photogrammetric work shall be performed in accordance with the requirements of the Guidelines for Photogrammetric Work to Create Digital Topographic Maps and Plans » (GCGNP (GNTA)-02-036-02) of 2002.

6.6 Accuracy of the orthophotomap shall comply with the requirements of the Topographic Survey Guidelines for Scales 1:5,000, 1:2,000, 1:1,000 and 1:500 (GCGNP-02-033-79, 1982), with respect to scale 1:2,000.

## 7. Miscellaneous

7.1 The security degree for the use of information shall be assigned on the basis of the applicable regulations.

## 8. List of the Deliverables

The following materials shall be delivered to the Client:

8.1 digital orthophotomap with a scale of 1:2,000, created on the basis of aerial photography materials, on a regular electronic media cut into S 1:2,000 sheets, in Jpeg format with the file of gridding of angles of sheets to the Moscow system of coordinates.

8.2 orthophotomap with a scale of 1:2,000, created on the basis of the aerial photography materials, in a hard copy – 4 copies.

8.3 digital 3D base model of the area with a scale of 1:10,000, created on the basis of the aerial photography materials, on a regular electronic media, in 3D-pdf format in the Moscow system of coordinates.

Заказчик:/Client:

Подрядчик:/Contractor:

< > \_\_\_\_\_ 2010г./ \_\_\_\_\_, 2010

< > \_\_\_\_\_ 2010г./ \_\_\_\_\_, 2010

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

### на производство инженерно-геологических и инженерно-экологических изысканий

**Адрес:** городское поселение Новоивановское, Одинцовского района, Московской области.

**Объект:** «Инновационный центр Сколково» (см. Приложение №5 к договору № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_)

**Заказчик**

**Подрядчик**

## TERMS OF REFERENCE

### for Engineering and Geological and Engineering and Environmental Survey

**Address:** urban settlement Novoivanovskoye, Odintsovo District, Moscow Region.

**Property:** Skolkovo Innovation Center (see Exhibit No. 5 to agreement No. \_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_)

**Client**

**Contractor**

### Задание на изыскания

1. Выполнить изыскания для оценки инженерно-геологических условий территории проектируемого строительства комплекса сооружений для стадии (предпроектная документация) (в соответствии с Договором и Действующими Нормативными документами РФ.

2. Указать уровень залегания грунтовых и подземных вод на момент выполнения инженерно-геологических изысканий, а также прогнозируемые отметки уровней.

3. Выполнить инженерно-экологические изыскания для оценки площадки проектируемого строительства в пределах отведенного участка в составе работ:

а) радиационно-экологические исследования;

б) химическое загрязнение почв и грунтов;

в) биологическое загрязнение почв (микробиологическая оценка).

### Survey Terms Of Reference

1. To perform survey for assessment of engineering and geological conditions of the proposed construction site for a complex of structures (for the front-end engineering stage) pursuant to the Agreement and the applicable regulations of the Russian Federation.

2. To specify the depth of occurrence of soil and underground waters as at the moment the engineering and geological survey is performed, and the forecasted height marks.

3. To perform the engineering and environmental survey to assess the proposed construction site within the limits of the allocated area:

a) radiation and environmental survey;

b) chemical pollution of soil and ground;

c) biological pollution of soil (microbiological assessment).

### Состав инженерно-геологических изысканий.

В соответствии с СП 11-105-97 «Инженерно-геологические изыскания для строительства», часть 1 «Общие правила производства работ» инженерно-геологические изыскания для разработки предпроектной документации должны обеспечивать изучение инженерно-геологических условий территории проектируемого строительства.

Инженерно-геологические изыскания провести с детальностью, удовлетворяющей требованиям проекта планировки территории. В составе изысканий должно быть предусмотрено бурение инженерно-геологических скважин для изучения геологического строения, гидрогеологических условий, отбора проб грунта и воды.

Глубина скважин определяется действующими Нормативными документами РФ.

Количество и состав полевых испытаний грунтов определяется действующими Нормативными документами РФ.

Статическое зондирование применить для оценки

### List of Engineering and Geological Survey

Pursuant to CR 11-105-97 Engineering and Geological Survey for Construction, part 1 General Rules of Performing Work, the engineering and geological survey for the front-end engineering documentation must ensure the review of engineering and geological conditions of the proposed construction site.

The engineering and geological survey must have such level of detail which meets the area planning project requirements. The survey must include drilling of engineering and geological holes to study the geological structure, hydrogeological conditions and taking soil and water samples.

The hole depths shall be as provided for by the applicable Regulations of the Russian Federation.

The quantity and composition of the field tests of soil shall be as provided for by the applicable Regulations of the Russian Federation.

Static probing shall be applied to assess physical and

физико-механических свойств грунтов в массиве (для песчаных грунтов и грунтов мягко- и текучепластичной консистенции, из которых отбор образцов ненарушенной структуры несет определенные трудности), установления характера пространственной изменчивости свойств грунтов, выявления, уточнения и прослеживания границ литологических тел (пластов, слоев, линз). Статическое зондирование грунтов производится в соответствии с ГОСТ 19912-2001.

Для определения характеристик, состава и свойств грунтов, выделения инженерно-геологических элементов выполнить лабораторные исследования грунтов.

Вид и состав лабораторных определений характеристик грунтов определяются определяются действующими Нормативными документами РФ

Классификация грунтов выполняется по результатам лабораторных определений в соответствии с ГОСТ 25100-95.

В ходе инженерно-геологических работ установить уровни залегания подземных вод и отобрать пробы воды на сокращенный химический анализ.

Отбор, упаковка и транспортировка проб грунтов и воды осуществляются в соответствии с требованиями ГОСТ 12071-2000.

Для оценки инженерно-геологических условий территории также допускается использовать архивные материалы.

Настоящей программой работ не предусматривается бурение глубоких скважин, необходимых для оценки территории с точки зрения опасности развития карстово-суффозионных процессов. Данные работы могут быть выполнены на следующей стадии или, при необходимости, по дополнительному договору.

#### **Состав инженерно-экологических изысканий.**

Наряду с инженерно-геологическими изысканиями необходимо выполнить комплекс инженерно-экологических работ, состоящих из радиационного, химического и биологического обследования территории проектируемого строительства.

Радиационно-экологические работы. В состав радиометрических работ будут включены:

- пешеходная гамма-съемка (площадь – 1430 га);
- определение удельной активности радионуклидов в образцах грунта методом гамма-спектрометрического анализа;

Пешеходная гамма-съемка будет проводиться в границах землеотвода. Результатом площадной съемки будет представлена информация о мощности эквивалентной дозы (МЭД) гамма-излучения на участке. Полевые работы и обработка результатов будет проводиться по методике, разработанной в ГУП «Мосгоргеотрест», с учетом требований СП 11-102-97 «Инженерно-экологических изысканий для

mechanical properties of the soil mass (for sandy soils and soft and fluid and plastic soils where taking unbroken samples is fairly difficult), to determine the nature of spatial variability of the soil properties, to identify, specify and trace the boundaries of lithologic bodies (strata, layers, lenses). Static probing of soils shall be performed pursuant to GOST 19912-2001.

To determine the parameters, composition and properties of soils, and to identify the engineering and geologic elements, the laboratory assays of soil shall be performed.

The type and composition of laboratory assays of the soil properties shall be as provided for by the applicable Regulations of the Russian Federation.

Soil classification shall be performed on the basis of the results of laboratory assays in accordance with GOST 25100-95.

In the course of the engineering and geological work the depths of the underground waters occurrence shall be determined and water samples shall be taken for summary chemical analysis.

Soil and water sample taking, packing and transportation shall be performed in compliance with the requirements of GOST 12071-2000.

Archive materials may be used to assess the engineering and geological conditions of the site.

This work program does not provide for drilling of deep holes necessary to assess the site from the point of view of a danger of karst and subsurface erosion processes. Such work may be performed at the next stage or, if necessary, under a separate agreement.

#### **List of Engineering and Environmental Survey**

In addition to the engineering and geological surveys a complex of engineering and environmental work shall be performed. Such work shall include radiation, chemical and biological survey of the proposed construction site.

Radiation and Environmental Survey. The radiometric survey will include:

- gamma-radiation survey using portable (hand-held) survey meters (area of 1,430 ha);
- determination of specific activity of radionuclides in the soil samples using the method of gamma-spectrometry method;

Gamma survey with hand held devices will be performed within the boundaries of the land allotment. As a result of the site survey the information on the equivalent radiation dose (ERD) of gamma radiation on the site will be provided. The field work and processing of results will be performed using the methods developed by GUP Mosgorgeotrest, in accordance with the requirements of CR 11-102-97

строительства».

Измерения МЭД гамма-излучения проводить на высоте 0,1 м от поверхности в контрольных точках, расположенных по сетке 20\*25 м, с учетом конкретной ситуации на местности.

Гамма-спектрометрический анализ образцов грунта должен включать в себя определение удельной активности содержащихся в грунтах радионуклидов: естественных – Ra-226 (радий), Th-232 (торий), K-40 (калий) и техногенных – Cs-137 (цезий).

Отбор образцов грунта производить в соответствии с МГСН 2.02-97, удельную активность радионуклидов определять лабораторным методом.

Результаты характеристики санитарно-химического и биологического загрязнения почв и грунтов, полученные при проведении работ, представить заказчику в отдельном техническом заключении.

Санитарно-химическая оценка территории. В состав санитарно-химической оценки территории включить:

- полевые работы (отбор проб почв и грунтов, на определение концентраций тяжелых металлов и мышьяка, нефтепродуктов, бенз(а)пирена, микробиологических показателей, маршрутные наблюдения);

- комплекс лабораторных исследований;

- камеральная обработка геохимической информации и составление Технического заключения о характеристике уровня химического и биологического загрязнения грунтов на территории проектируемого строительства.

Отбор проб почв и грунтов для химических и санитарно-микробиологических исследований проводить в соответствии с ГОСТ 17.4.3.01-83 «Охрана природы. Почвы. Общие требования к отбору проб» и ГОСТ 17.4.4.02-84 «Охрана природы. Почвы. Методы отбора и подготовки проб для химического, бактериологического и гельминтологического анализа».

На обследуемой территории отбор проб почв и грунтов для определения содержания токсичных химических элементов, бенз(а)пирена и нефтепродуктов, бактериологического и паразитологического исследований выполнить с поверхности.

Методики определения содержания токсичных химических элементов, бенз(а)пирена и нефтепродуктов, должны быть внесены в государственный реестр методик количественного химического анализа и в РД 52.18.595-96 «Федеральный перечень методик выполнения измерений, допущенных к применению при выполнении работ в области мониторинга загрязнения окружающей среды» и допущены к использованию Минздравом России для определения химических веществ в объектах окружающей среды.

Наименование методов количественного химического анализа приведены ниже.

Engineering and Environmental Survey for Construction.

Measurement of ERD of gamma radiation shall be performed at the height of 0.1 m from the surface at test points located on a 20\*25 m grid, subject to the specific terrain conditions.

Gamma spectrometry of the soil samples shall include determination of specific activity of radionuclides found in the soil:

natural – Ra-226 (radium), Th-232 (thorium), K-40 (potassium) and of industrial origin – Cs-137 (cesium).

Soil samples shall be taken from the surface pursuant to MCCR 2.02-97, with specific activity of radionuclides to be determined using the laboratory methods.

The results of assay of sanitary and chemical and biological pollution of soils and ground received as a result of the work shall be provided to the client in a separate technical report.

Sanitary and Chemical Assessment of the Site. The sanitary and chemical survey of the site shall include:

- field work (taking of soil and ground samples to determine concentrations of heavy metals and arsenic, petroleum products, benzpyrene, microbiological parameters, route observations);

- a complex of laboratory assays;

- off-site processing of geochemical information and preparation of a Technical Report on the level of chemical and biological pollution of soils in the proposed construction site.

Soil and ground samples for chemical and sanitary and microbiological surveys shall be taken in accordance with GOST 17.4.3.01-83 "Environmental Protection. Soils. General Requirements to Sample Taking" and GOST 17.4.4.02-84 "Environmental Protection. Soils. Methods of Sample Taking and Preparation for Chemical, Bacteriological and Helminthological Analysis".

The soil and ground samples from the surveyed area to determine the content of toxic chemical elements, benzpyrene and petroleum products, bacteriological and parasitologic survey shall be taken from the surface.

The methods used to determine the content of toxic chemical elements, benzpyrene and petroleum products shall be included in the state register of methods of quantitative chemical analysis and RD 52.18.595-96 Federal List of Methods of Measurement Permitted to Be Used to Perform the Work Related to Monitoring of Environmental Pollution and are allowed to be used by the Ministry of Health of Russia to determine the chemical substances in the objects of the environment.

The quantitative chemical analysis methods are listed below.

Определение содержания массовой доли кислоторастворимых форм меди, свинца, цинка, никеля и кадмия проводится согласно «Методике выполнения измерений массовой доли кислоторастворимых форм металлов в пробах почвы атомно-абсорбционным методом» РД 52.18.191-89.

Определение содержания мышьяка в почвах проводится согласно «Методике выполнения измерений массовой доли (валового содержания) мышьяка и сурьмы в твердых сыпучих материалах атомно-абсорбционным методом с предварительной генерацией гидридов» ПНД Ф 16.1:2.2:3.17-98.

Определение содержания ртути проводится согласно «Санитарных норм допустимых концентраций химических веществ в почве» СанПиН 42-128-4433-87.

Значение pH солевой вытяжки почв и грунтов измеряется потенциометрически по ГОСТ 26483-85.

Определение содержания бенз(а)пирена проводится согласно ПНД Ф 16.1:2.2:3.39-03.

Уровень биологического загрязнения почвенного покрова определяется согласно «Санитарно-биологического исследования почвы» МУ № 1446-76, МУ 2293-81 и МУК 4.2.796-99.

Задачей выполняемых инженерно-экологических исследований является выдача рекомендаций по использованию почв и грунтов на территории проектируемого строительства.

Камеральную обработку материалов производить в соответствии с требованиями стандарта предприятия и действующих нормативных документов. В ходе камеральных работ осуществить обработку материалов исследований, оформление текстовых и графических приложений, составление текста технического отчета.

По материалам архивных данных, результатам полевых инженерно-геологических, инженерно-экологических изысканий, опытных и лабораторных работ будет составлен отчет об инженерно-геологических условиях участка работ в 4-х экземплярах на бумажном носителе и на стандартном электронном носителе.

The mass fraction of acid soluble forms of copper, plumbum, zinc, nickel and cadmium will be determined on the basis of the Methods to Measure the Mass Fraction of Acid Soluble Forms of Metals in Soil Samples Using the Atomic Absorption Method" RD 52.18.191-89.

The arsenic content of soils will be determined pursuant to the Methods to Measure the Mass Fraction (Gross Content) of Arsenic and Stibium in Sold Bulk materials Using the Atomic Absorption Method with Pre-Generation of Hydrides PND F 16.1:2.2:3.17-98.

The mercury content will be determined pursuant to the Sanitary Norms of Permissible Concentrations of Chemical Substances in Soils, SanR&N 42-128-4433-87.

pH factor of soil and ground extracts will be measured using the pH meters pursuant to GOST 26483-85.

Benzpyrene content will be determined pursuant to PND F 16.1:2.2:3.39-03.

The level of biological pollution of the soil mantle will be determined pursuant to the Sanitary and Biological Soil Survey, MU No. 1446-76, MU 2293-81 and MUK 4.2.796-99.

The purpose of the engineering and environmental survey is to provide recommendations concerning the use of soil and ground in the proposed construction site.

The off-site processing of materials shall be performed pursuant to the requirements of the in-house standard and the applicable regulations. The off-site work shall include processing of survey materials, preparation of text and graphic exhibits and the text of the technical report.

On the basis of the archive materials, results of the field engineering and geological, engineering and environmental surveys, test and laboratory work a report on engineering and geological conditions of the site will be prepared and delivered in 4 copies in hard copy and on a regular electronic media.

**Заказчик:/Client:**

.....

<\_\_\_> \_\_\_\_\_ 2010г./\_\_\_\_\_, 2010

**Подрядчик:/Contractor:**

.....

<\_\_\_> \_\_\_\_\_ 2010г./\_\_\_\_\_, 2010